

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.28.2001.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION
INTÉRIEURES (ADN)
GENÈVE, 25 MAI 2000

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE L'ACCORD ET TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL
CORRESPONDANT¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.785.2000.TREATIES-8 en date du 18 octobre 2000 concernant les propositions de corrections à apporter à l'original de l'Accord (textes authentiques allemand et russe) et aux exemplaires certifiés conformes, communique :

Au 17 janvier 2001, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte original de l'Accord (textes authentiques allemand et russe) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.
.....

Le 22 janvier 2001

¹ Voir notification dépositaire C.N.785.2000.TREATIES-8 du 18 octobre 2000 de corrections aux textes allemand et russe)





EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS
GOODS BY INLAND WATERWAY (ADN),
ADOPTED AT GENEVA ON 25 MAY 2000

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE GERMAN AND RUSSIAN AUTHENTIC
TEXTS OF THE ORIGINAL OF THE
AGREEMENT AND THE CERTIFIED TRUE
COPIES

THE SECRETARY-GENERAL OF THE
UNITED NATIONS, acting in his
capacity as depositary of the
European Agreement concerning the
International Carriage of Dangerous
Goods by Inland Waterway (ADN),
adopted at Geneva on 25 May 2000
(Agreement),

WHEREAS it appears that the German
and Russian authentic texts of the
original of the Agreement contain
errors,

WHEREAS the corresponding proposal
of corrections has been communicated
to all interested States by
depositary notification
C.N.785.2000.TREATIES-8 of
18 October 2000,

WHEREAS by 17 January 2001, the
date on which the period specified
for the notification of objections
to the proposed corrections expired,
no objection had been notified to
the Secretary-General,

HAS CAUSED the required
corrections as indicated in the
annex to this Procès-verbal to be
effected in the German and Russian
authentic texts of the original of
the Agreement, which corrections
also apply to the Certified True
Copies of the Agreement established
on 18 July 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this
Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the
United Nations, New York, on
22 January 2001.

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES
DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION
INTÉRIEURES (ADN), ADOPTÉ À GENÈVE LE
25 MAI 2000

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DES TEXTES AUTHENTIQUES ALLEMAND ET
RUSSE DE L'ORIGINAL DE L'ACCORD ET DES
EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
agissant en sa qualité de dépositaire
de l'Accord européen relatif au
transport international des
marchandises dangereuses par voies de
navigation intérieures (ADN), adopté à
Genève le 25 mai 2000 (Accord),

CONSIDÉRANT que les textes
authentiques allemand et russe de
l'original de l'Accord comportent des
erreurs,

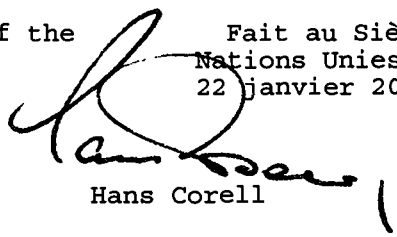
CONSIDÉRANT que la proposition des
corrections correspondantes a été
communiquée à tous les États
intéressés par la notification
dépositaire C.N.785.2000.TREATIES-8 du
18 octobre 2000,

CONSIDÉRANT qu'au 17 janvier 2000,
date à laquelle la période spécifiée
pour la notification d'objections aux
corrections proposées a expiré,
aucune objection n'a été notifiée au
Secrétaire général,

A FAIT PROCÉDER dans les textes
authentiques allemand et russe de
l'original de l'Accord aux corrections
requisées telles qu'indiquées en annexe
au présent procès-verbal, lesquelles
s'appliquent également aux exemplaires
certifiés conformes de l'Accord
établis le 18 juillet 2000.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
22 janvier 2001.


Hans Corell

C.N.28.2001.TREATIES-1 (Annex/Annexe)

GERMAN TITLE OF THE AGREEMENT ON PAGE 2 OF THE AUTHENTIC GERMAN TEXT
TITRE ALLEMAND DE L'ACCORD À LA PAGE 2 DU TEXTE AUTHENTIQUE ALLEMAND

The original title in the above text reads — le titre original dans le texte susmentionné se lit :

**"ENTWURF FÜR EIN EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE
INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN
AUF BINNENWASSERSTRABEN (AND)"**

The phrase « Entwurf für ein » should be deleted. The Title should read:
La phrase "Entwurf für ein" doit être annulée. Le titre devrait se lire :

**"EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE
INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN
AUF BINNENWASSERSTRABEN (ADN)"**

ARTICLE 14 (3) a) ON PAGE 7 OF THE AUTHENTIC GERMAN TEXT READS:
LE PARAGRAPHE 3 (a) DE L'ARTICLE 14 À LA PAGE 7 DU TEXTE
AUTHENTIQUE ALLEMAND SE LIT :

3. a) Außerdem kann jeder Staat bei endgültiger Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, dass dieses Übereinkommen für bestimmte Binnenwasserstraßen in seinem Gebiet nicht gelten soll, vorausgesetzt, diese Wasserstraßen sind nicht Bestandteil des Binnenschiffahrtsstraßennetzes von internationaler Bedeutung, wie es im AGN definiert wird. Wird eine solche Erklärung abgegeben, nachdem der Staat das Übereinkommen endgültig unterzeichnet oder seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, dann wird das Übereinkommen einen Monat nach Eingang dieser Notifikation beim Generalsekretär auf den genannten Binnenwasserstraßen unwirksam.

The text in Article 14(3) a) should be indented as follows—Le texte du paragraphe 3 (a) de l'article 14 doit être mis en retrait comme suit :

3. a) Außerdem kann jeder Staat bei endgültiger Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, dass dieses Übereinkommen für bestimmte Binnenwasserstraßen in seinem Gebiet nicht gelten soll, vorausgesetzt, diese Wasserstraßen sind nicht Bestandteil des Binnenschiffahrtsstraßennetzes von internationaler Bedeutung, wie es im AGN definiert wird. Wird eine solche Erklärung abgegeben, nachdem der Staat das Übereinkommen endgültig unterzeichnet oder seine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, dann wird das Übereinkommen einen Monat nach Eingang dieser Notifikation beim Generalsekretär auf den genannten Binnenwasserstraßen unwirksam.

AUTHENTIC RUSSIAN TITLE OF THE AGREEMENT ON THE MULTILINGUAL TITLE PAGE -

TITRE AUTHENTIQUE RUSSE DE L'ACCORD SUR LA PAGE MULTILINGUE DU TITRE

The original title reads—le titre original se lit :

**ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)**

The first and second words of the title should be modified as follows:

They should read -- le premier et le deuxième mot doivent être modifiés comme suit :

Ils devraient se lire :

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ
ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ)**